

CHINOIS CORRIGÉ■ **TRADUCTION****J'aime vraiment la Chine !**

Avec le développement économique de la Chine, de plus en plus d'étrangers vont là-bas faire des études, travailler, vivre, voyager ... De 1990 à 2015, le nombre de ressortissants étrangers qui se sont installés en Chine est passé de 370 000 à 970 000 personnes.

Matthew est un jeune américain qui est arrivé à Pékin en août 2016 pour y faire des études. Il raconte : « Pour un étranger, se rendre en Chine est la meilleure occasion qui soit d'apprendre la langue chinoise. Hormis étudier le chinois, on peut aussi y faire pas mal de choses intéressantes, par exemple étudier le commerce, les technologies, etc ... Une fois en Chine, ce qui est le plus déroutant pour nous, les deux premiers mois, c'est le rythme effréné de la vie quotidienne.

La vie est incroyablement pratique ! J'adore faire des achats en ligne, commander des plats à emporter, payer avec Wechat, ... La vie est vraiment très pratique, j'espère que les Etats-Unis aussi développeront de tels services ! »

Matthew trouve aussi que la culture chinoise est très ouverte : les Chinois sont à la fois chaleureux et prêts à aider les autres. En Chine, les étrangers mènent une vie extrêmement agréable ! Lorsqu'il a du temps libre en dehors des cours, Matthew adore aller déguster des spécialités chinoises avec ses amis : quelle que soit l'heure à laquelle on sort, il est parfaitement inutile de se soucier de la sécurité, il ajoute : « Aux Etats-Unis, en Europe ou ailleurs encore, c'est très dangereux pour une jeune fille de sortir toute seule le soir ! ».

Les Chinois ont fait une forte impression à Matthew, il dit : « Je n'ai jamais vu de ma vie des gens plus investis dans le travail que les Chinois ! Je trouve que le monde entier devrait prendre modèle sur la façon dont ils se donnent corps et âme au travail et aux études ! »

Réécrit d'après un article du Quotidien du Peuple du 6 juin 2017

■ THÈME

1. 下班以后，你直接回家吗？ – 不一定，有时候我和朋友去喝杯茶。
2. 如果有机会的话，我打算明年去国外一边学习一边打工。
3. 张小姐一点儿也不知道她公司的老板什么时候回来。
4. 为什么高考让中国学生那么紧张？ – 因为高考很难。
5. 我觉得你说得对，他的大姐姐跑得比他快得多。
6. 连他的两个妹妹也不知道为什么历史老师不在。
7. 对不起，你们之间的这件事和我没有任何关系。
8. 这是田太太去年十二月在英国旅游时看到过的最漂亮的公园之一。
9. 请问明天下午去四川的火车几点出发？ – 四点三刻出发。
10. 她最好的女朋友习惯每个星期六晚上去看电影。

■ ESSAI

1. Comment penses-tu protéger l'environnement ? Pourquoi ?
2. Donne ton opinion sur les personnes âgées.

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ SUR LE THÈME

1. SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE :

122 candidats ont passé cette année l'épreuve de chinois LV2. La moyenne générale est de 14,43. Les notes s'échelonnent entre 4,5 et 20.

■ SUR LA VERSION

Cette année, la version ne présentait pas de grandes difficultés, ce qui explique que la plupart des candidats n'ont pas eu de mal à traduire le texte. Néanmoins, quelques-uns ont quand même fait un contresens complet sur celui-ci en raison de leur très faible niveau de langue. Le problème majeur reste que bien trop de candidats oublient de traduire le titre et les références du texte, ce qui a pénalisé encore plus fortement cette année les très bonnes copies !

Nous signalons la difficulté de presque tous les candidats à traduire correctement le prénom du personnage principal du texte (Matthew), dont on précisait qu'il était américain, devenu, au fil des copies : Matt, Marcel, Marc, Max ... Cela dénote une méconnaissance de la transcription des noms étrangers en chinois. Il y a également des erreurs de traduction sur des mots courants (« train de vie » pour « vie », « l'ouest de la Chine » pour « l'Europe »), parfois même l'erreur porte sur le nom d'un pays (英国 pour 美国). On note aussi la méconnaissance des chiffres (百100、千100、万10 000) entraînant des erreurs de traduction (37万 traduit par 37 000 au lieu de 370 000), des incompréhensions (来自 traduit par « venu de lui-même » au lieu de « originaire de »), des approximations (« tout le monde » pour « le monde entier »), des confusions en français (« quelque soit » pour « quelle que soit »), une difficulté à traduire les expressions liées au temps (前两个月 : les deux premiers mois). Sans oublier l'ignorance de certains faits de société (点外卖 : commander des plats à emporter) ou du nom d'un célèbre journal chinois (人民日报: le Quotidien du Peuple), une difficulté à comprendre des expressions chinoises imagées, mais pourtant courantes (不可思议、全心全意...), le recours parfois à une double traduction qui est, rappelons-le, interdite et sanctionnée, et une langue française parfois d'un niveau insuffisant, ce qui se traduit par des maladresses dans l'expression ou l'omission des majuscules aux noms propres (Chine, les Chinois ...), l'oubli d'accents (assidûment, août), un « s » à mille..., des fautes d'accord (les Chinois sont très amicales pour amicaux). Il s'agit là de règles élémentaires de la grammaire française !

■ SUR LE THEME

Nous avons remarqué que, cette année, le niveau des candidats était plus homogène que par le passé. Il y a donc moins de copies très faibles. Par contre, on note dans presque toutes les copies, un manque de précision dans le choix du vocabulaire, parfois en raison de mauvaises

interprétations du sens des phrases : 马上 pour 直接, 工作以后 (après avoir commencé le travail), utilisé à la place de 下班以后 (après le travail ou en sortant du travail), 机会 (l'occasion) traduit par 可以 (pouvoir) ou 可能 (peut-être), des fautes d'étourderie : 朋友 (ami) pour 女朋友 (amie), 姐姐 pour 大姐姐 (la plus grande des sœurs aînées), 没关系 pour traduire l'expression 一点儿关系都没有 (absolument aucun rapport) dont le sens est beaucoup plus fort. Il y a aussi certaines fautes sur les mots de temps : 下年 mis pour 去年, 上个十二月 pour 去年十二(对...感兴趣、之一). Certains candidats ignorent les appellations courantes comme Mademoiselle (小姐), Madame (太太、女士)... L'emploi de certaines structures grammaticales, pourtant très usuelles, pose aussi problème (让、最... 之一) ce qui entraîne des erreurs de constructions (他比我跑得快 pour 他比我跑得快得多). Il semblerait que le recours au pinyin soit moins fréquent qu'auparavant, mais il y a encore et toujours des fautes d'orthographe sur des mots très simples (可以、因为、所以、虽然...).

■ SUR L'ESSAI N°1

Le sujet N°1 « Comment penses-tu protéger l'environnement ? Pourquoi ? » a été le choix de 53 candidats. De manière générale, la plupart d'entre eux ont donné l'impression d'avoir des choses à dire sur le sujet. Néanmoins, on déplore que les copies se ressemblent un peu trop sur le fond. Heureusement, certains ont eu envie d'aller plus loin dans leur réflexion et ont pu exprimer une vision personnelle du sujet. S'il y a encore des fautes d'orthographe et de syntaxe, moins de copies ont eu recours au pinyin.

Sur l'essai N°2 :

Le sujet N°2 « Racontez un voyage avec vos amis. » a été choisi par 69 candidats. Le sujet les invitait à raconter des souvenirs d'un voyage partagé avec des amis. Si le niveau de langue des candidats est assez bon dans l'ensemble, on regrette néanmoins le manque d'originalité et l'absence d'anecdotes personnelles dans les copies.

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES

Une fois encore, un très grand nombre de candidats, parmi les meilleurs, a oublié de traduire le titre, parfois même les références du texte. Ce n'est pourtant pas faute de le répéter chaque année ! A signaler également, la méconnaissance de la transcription chinoise des noms étrangers et celle des chiffres, pourtant très utiles !